

Karar Sayısı : 2017/10593

14 Nisan 2009 tarihinde Manama'da imzalanan ve 8/3/2017 tarihli ve 6951 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Turizm Alanında İş Birliği Konusunda Mutabakat Zaptı'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 19/6/2017 tarihli ve 12504660 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 17/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti bundan böyle “tarafklar” olarak anılacaktır.

Turizm alanında yakın işbirliğinin gerçekleştirilmesi arzusuyla,

Turizmin iki ülke halkları arasındaki bağları ve anlayışı güçlendirmenin yanısıra ekonomik gelişmede de önemli bir araç olduğuna inanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

MADDE 1

Tarafklar iki ülke arasındaki turizm ilişkilerini geliştirmek ve arttırmak amacıyla gerekli tedbirleri alacaklardır. Bu amaçla; Tarafklar ülkelerindeki Ulusal Turizm İdareleri ile ilgili özel sektör kuruluşlarının faaliyetlerini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Tarafklar, ziyaret edilen ülkedeki turistik yerler hakkında kendi kamuoylarının bilgilendirilmesi amacıyla; medya temsilcilerinin, seyahat acentalarının, tur operatörlerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

MADDE 3

Tarafklar resmi turist kuruluşları vasıtasıyla, turizm planlaması ve yatırımları, doğal ve kültürel kaynakların koruma ve muhafazası, turist konaklaması, seyahat acentaları, mesleki sektör faaliyetleri ve tüm diğer ilgili konuları kapsayan yürürlükteki yasal sistemleri hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 4

Tarafklar turizm yatırımları alanında işbirliği imkanlarını geliştirecekler ve bu amaçla turizm alanında kendi ülkelerinde uygulanan yatırım teşvikleri ve mevcut yatırım fırsatları hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, turistik yerlerini tanıtmak amacı ile; diğer taraf tarafından organize edilen sergilere, kongrelere, festivallere ve diğer tanıtım faaliyetlerine imkanları ölçüsünde katılacaklardır.

MADDE 6

Taraflar turizm bilincinin geliştirilmesi amacıyla mesleki turizm eğitimi konusunda uzman kişilerin bilgi ve deneyimlerinden yararlanılması alanında bilgi alışverişinde bulunulması ve seminerler, konferanslar gibi faaliyetlerin düzenlenmesi yoluyla işbirliğini geliştireceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, Mutabakat Zaptı hükümlerinin uygulanmasını denetlemek amacı ile bir Turizm Karma Komisyonu oluşturacaklardır.

Komisyon toplantıları diplomatik kanallar aracılığıyla uygun bulunacak bir tarihte iki yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye ve Bahreyn'de gerçekleştirilecektir. Gerekli görüldüğü takdirde Komisyon her iki tarafın mutabakatıyla daha önce toplanabilecektir.

MADDE 8

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların birbirlerine Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için iç mevzuatlarında öngörülen yasal prosedürlerin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla ulaştığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve taraflardan herhangi birinin 6 ay öncesinden yazılı tebligatta bulunarak anlaşmayı feshetmemesi durumunda 5 yıl süreyle yürürlükte kalır.

Bu Mutabakat Zaptı üzerinde Tarafların yazılı mutabakatı ile herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir ve değişiklik Tarafların ilgili iç yasal mevzuatları doğrultusunda yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı Taraflardan birinin, 6 ay öncesinden bu Mutabakat Zaptının sona erdirilmesi için yazılı müracaatı olmadığı takdirde, Mutabakat Zaptının yürürlük süresi otomatik olarak 5'er yıllık süreler için uzatılacaktır.

14 Nisan 2009 tarihinde Manama'da her biri de aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına**

**Bahreyn Krallığı
Hükümeti adına**

**Kemal Unakıtan
Maliye Bakanı**

**Mai bint Mohammed Al Khalifa
Kültür ve Enformasyon Bakanı**

مذكرة تفاهم
بشأن التعاون في مجال السياحة
بين
حكومة جمهورية تركيا
وحكومة مملكة البحرين

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين "ويشار لهما بالطرفين" ،
رغبة منهما في إقامة تعاون أوثق في مجال السياحة،

وإدراكا لأهمية السياحة كعامل من عوامل التنمية الاقتصادية، فضلا عن أنها وسيلة
لتنمية المزيد من الروابط والتفاهم بين شعبيهما،

قد توصلا إلى التفاهم التالي :

المادة الأولى

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة لتطوير وتعزيز العلاقات السياحية بين البلدين. ولهذا
الغرض يقومان بتسهيل وتشجيع جميع أنشطة القطاع الخاص والهيئات الوطنية الخاصة
بالسياحة في البلدين.

المادة الثانية

يقوم الطرفان بتشجيع وتعزيز تبادل الزيارات بين ممثلي وسائل الإعلام، ووكلاء السفر
ومنظمي الرحلات السياحية من أجل اطلاع الرأي العام على مناطق الجذب السياحي
للبلد المزار.

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان ، من خلال الهيئات السياحية الرسمية ، المعلومات عن النظم القانونية
المعمول بها ، بما في ذلك تلك المتعلقة بالتخطيط السياحي والاستثمارات، وحماية وحفظ

الموارد الطبيعية والثقافية والسياحية وأماكن إقامة السياح، ووكالات السفر والأنشطة المهنية لقطاع السياحة وكل المسائل الأخرى ذات الصلة.

المادة الرابعة

يستكشف الطرفان فرص التعاون في مجال الاستثمار السياحي ولهذا الغرض يُطلع كل منهما الآخر على الفرص الاستثمارية المتاحة، وكذلك حوافز الاستثمار المطبقة في بلدانهم في مجال السياحة.

المادة الخامسة

من أجل الترويج لمناطق الجذب السياحي يشارك الطرفان، وفقا لإمكانياتهما، في المعارض، والمؤتمرات، وغيرها من الأنشطة الترويجية التي ينظمها الطرف الآخر.

المادة السادسة

يقوم الطرفان بتطوير التعاون من خلال تبادل المعلومات في مجال الاستفادة من معرفة وتجارب الخبراء في مجال السياحة والتدريب، والمبادرة بأنشطة مثل الحلقات الدراسية والمؤتمرات وما إليها لتعزيز الوعي السياحي.

المادة السابعة

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة للسياحة من أجل الإشراف على تنفيذ هذه المذكرة.

تُعقد اجتماعات اللجنة كل سنتين بالتناوب في كل بلد وفي موعد يتم الاتفاق عليه من خلال القنوات الدبلوماسية. وإذا دعت الضرورة، يجوز أن تجتمع اللجنة في وقت يقل عن سنتين متى تم الاتفاق بين الطرفين على ذلك.

المادة الثامنة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي من أحد الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، وبعد استيفاء كل الإجراءات القانونية الداخلية

اللازمة لهذا الغرض وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات، ما لم يتم إنهاء العمل بها من قبل أي من الطرفين قبل ستة أشهر بإشعار خطي.

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت باتفاق خطي بين الطرفين، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقا للإجراءات القانونية الداخلية للطرفين المتعاقدين.

تجدد مذكرة التفاهم هذه تلقائيا لمدة خمس سنوات متتالية ما لم يقدم أي من الأطراف إشعاراً خطياً لعزومه على إنهاء المذكرة، قبل 6 أشهر على الأقل من انتهاء مدتها.

وقعت في المنامة في 14 أبريل 2009 من ست نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والانكليزية ، ولكل منها نفس الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير، تكون الحجية للنص الانجليزي .

عن حكومة مملكة البحرين

عن حكومة جمهورية تركيا

مي بنت محمد آل خليفة
وزيرة الثقافة والإعلام

كمال أونكتان
وزير المالية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain "hereinafter referred to as the Parties"

Desiring to establish closer cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism as a factor of economic development as well as means for further cultivating the ties and understanding between their peoples,

Have reached the following understandings:

ARTICLE I

The Parties shall take the necessary measures to develop and enhance the tourism relations between the two countries. For this purpose they shall facilitate and encourage all activities of private sector and National Tourism Administrations in their respective countries.

ARTICLE II

The Parties shall encourage and promote mutual visits of media representatives, travel agents and tour operators in order to keep informed their public opinion about the tourist attractions of the visited country.

ARTICLE III

The Parties shall, through their official tourist entities, exchange information on their legal systems in force, including those related to the tourism planning and investments, the protection and conservation of the natural and cultural resources, tourist accommodations, travel agencies, professional sector activities and every other related matter.

ARTICLE IV

The Parties shall explore the opportunities of co-operation in the field of tourism investment and for this purpose they shall inform each other about existing investment opportunities as well as the investment incentives applied in their countries in the field of tourism.

ARTICLE V

The Parties shall, in order to promote its tourist attractions, shall participate, according to its possibilities, in exhibitions, congresses, fairs or other promotional activities organized by the other Party.

ARTICLE VI

The Parties shall develop cooperation, through the exchange of information, in the fields of benefiting from knowledge and experience of experts in tourism training, initiating activities like seminars, conferences etc. to enhance the tourism consciousness.

ARTICLE VII

The Parties shall establish a Joint Commission on Tourism to oversee the implementation of this Memorandum.

Meetings of the Commission shall be held every two years alternately in each country at a date to be mutually agreed through diplomatic channels. If necessary the Commission may meet up earlier upon mutual agreement.

ARTICLE VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect and shall remain in force for a period of five years, unless sooner terminated by either party upon six months prior written notice.

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by written agreement of the Parties and such amendment shall enter into force according to the respective internal legal procedures of the Contracting parties.

This Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for successive five years periods unless either Participant gives written notice of its intention to terminate the Memorandum, at least 6 months prior to its expiry.

Signed in Manama on the 14th of April 2009 in 2 original copies in Turkish, Arabic and English languages all texts being equally valid. In case of divergence the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN**

**Kemal Unakitan
Minister of Finance**

**Mai bint Mohammed Al Khalifa
Minister of Culture and Information**